

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 86 (1959)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Nuit de Sylvestre!

La Forcla/ Evolène

*Bon zo è bon an!... Lo pot!*

— *Lo pot è lo zingot!*

Lī prīmyè kī chavè lo zo d'ôou bon an ya druèt d'impoja oun' èminda à ché kī ché lâchè chorèprindè. Oun pot yè pa dè trua po byêin koumêinchyè l'an.

D'ôou têng kè lī dô koupéri, ôou lè davouè koumérè, — ché fan ouna bonna zoutayī, yèn vīn oun trejyemo, kī forchè la nota, impoujè lo zingot.

Oou celi, — ôou mi chovèn in la pīnta — oun gôgnyè, ric è bèc, chinchā mi ché choveni kī ya gagna ôou perdouk, è tsi-koun payè chun èhot.

Lī nêt dè Tsalindè l'è virtablamèn ouna fédha dè famīlyī. Lī Sylvestre, — po dhlôou kī la fan, — lè mi fédha dè sossieté.

Lo mi kī yè zèn, yè dè tot organīja dhlo mouman.

Oun vyazo, — yarè proc dè chèn chochantè-sin k-an, — m'avan mèt in pinchyon por oun tè-rmèt, é oun pré parèn kī yavéc oun bon seli.

Oou nêt, volontchyè ch'amènavon dè dhloou kī yavan travalya defoura, pè lo fréç : in la zôou, éy rotsè, in la récha, dè mètrè griglyo kī refoujavon pa lo grobo trava, ni oun bon véyro, ni oun bon mouê.

Ché trova kè lo nêt dè la Sin-Sylvestre ch'iran rêmacha mi nombrôc kè dè co-dhuma.

« Kīnta pi'tikta bolôstra pourran-no no j'ofri po fruni l'an, koumè ché déc intrè bon j-amic ? »

... Ché cho arèdha chur oun zingot et oun bon véyro dhlo pot.

Ma nyou ya igdha ôtorīja d'ala vougnyé pé lo tsernilyon dè famīlyī.

Yan dessida dè l'atsèta é lo berjyè Méydhri.

Dè zingot yèn a pa volouc vindrè. Chon torna ato dè belè j-èfâlè dè faya.

Malerôjamèn, lī stê l'irè pa pyè florictī : pa moyèing dè reghīlyona.

Yan dessida dè la rudhi, dè la copa pè pītice mouêch, po kè lī kouijikchè mi a kouécti.

A méjyon, l'éy avéc dè chyô ; oun portè oun mètrè triko dè bourro.

Dô ché mèton a para lè pômè, è tre, a tsapla la tsè.

Lôou j-èssapavè dè mètrè in botsī ouna lèssèta mi echuictī è d'oubla lo platè.

« Hé ! Di ! Yè divèindro, ouéc ! Tank'a myèing-nêt, t'aré la pachyèinsī d'atèndrè.

— Porkè lo mè dirè ? Tu m'impoujè ouna doura pènètèinsi ! »

A méjjon, l'éy chonavè bon. Lī carna kouījéc a merveille. L'irè presta rêinkè trua victo. Coumè fèrè ?

Lī koujīni dīt a choun chīcon chyef, kī tīgnèc lo foua dèjo lè pomè :

« Fé-lè chalvi vèrà la luna, d'ôou tēin kī y'arèinzo lo relozo. Tu mè dèssèleré pa. »

Lī luna l'avéc lo plu byô rou !

Lī tipe avansè lè j-avouīlyè d'ôou relozo justo por avéy lo tēin dè chervi dèvan lè dojyôourè.

Nyoun avéc dè modhra : lī farsèta la zuīya a pik.

Yarouvè myèing-nêt : yè l'ôoura dè chervi. A tabla !

Tsikoun, a par dè choun trintchyôou, mè chou koukté dè pochyī.

Yèn a oun kī ya pa dè fortsèta : èmpliyèrè dhle d'Adan.

Yarouvè l'ôla ôou méytēin dè la tabla, pejant'è bôlyarda.

... Dè cric è dè rikcs !

... Yè prôk dè bon mīnjyè : dréc proc  
gra por oun pītīc estomac.

Dhlôou gro tipe chē chon rēgalīja. Por  
oun vyazo, yan pa koumēinchya l'an a  
zoung.

... En an fé dè kountè : dè chic, dè l'ātrī  
dēy mōch, dēy j-omo foch, dēy chonalyē  
dè bētīgjetè po rigrè : ouna gran vèlya.

... Oou mouman d'ôou café, yèn a oun  
kī propoujè lo ving tsās. Ma lī mētrè dè  
mēyjon bé pou de thé : ya ni chocro ni  
canèla.

L'invidôc d'ôou ving tsās chourte, è  
tournè d'y lo martchyan Tsevri ato ouna  
grôcha papīrayī dè chocro candi.

## Izërâblhō...!

I vyâdo d'Izërâblhō sè trûvè ènô sōū  
Réda, damoun chē ghyûre prêvôndè dè  
Fàra. Pouēi lhi'āa ènô, oun passe pèr  
ôna vaïe rapassouà for to-donkyoon  
mēināie öü rokyè. Y vyâdo lhè drēi.  
Oun déth, arēi kyô-n'è ôblhedjā d'ēi  
fèrrā è dzenélhe è d'ēi pēndoā oun kor-  
bēingn' an kàvoûa, por dére ky'è kokon  
rôbatèssan pa bà-ën Fàra.

Eī lhya en Vyà a po pri dou çlhën-  
çlhīnkanta fouà. Ché döü Plhan, lhan  
mèth' èiz Izërâblhin a sorbaçlhe de  
Bēdjui. È mèizon son èn pyèra di èin-  
sandie dè l'an vouétantchoun. Pri döü  
vyâdo èi lhya pari bouingn' dè gréeni  
è youn moui dè râkar po blhâ.

Préskyé toth'i bīngn' soua kômôna,  
lhè ounkor èn tsan. Ona grôssa porchon  
dēi prâ son sōū Nhèinda è sōū Réda.  
I bordzézēi lha dè mountanie, dè dzèöü  
è dè kômoun por'āa èn tsan è bēтчüé-  
réi.

È Bēdjui i mīnon ôna vyà distra péi-  
niblhā. I fô for toth, tsaréyié o fēingn',  
o blhâ, o fēmyé so raté. È mēinhâ lh'  
aprēnzon à portha o dzërlo di kyè van  
mêmo. È fēmaï, di kyè son mārýé,  
itzandzon d'abor dè myota : fô kyè  
travalhyèssan kôm'è z'omo.

« Anét, dī lī Jyuan, lè bonnè tsôjè ch'  
akoulyon l'ouna chou l'atra. Apré la chô-  
cha bonna grâcha kī akoumpagnèvè lè  
j-èfaletè, êinco ch'adouchyè lo gariot ato  
dè chocro candi ! »

Stôus, ch'ēin chyau dè pa veni poitri-  
naires.

E l'atrī rēfon :

Mô j-amic, po koumēinchyè l'an,

Lī chocro rochet chocr' atan

Kè lī melyôou chocro blan.

Lī deri in vya  
dè dhla S-Sylvestre,

Lī Tônyo.

## Isérables...!

*Le village d'Isérables se trouve au-dessus  
de Riddes, en haut des gorges profondes  
de la Fare. Pour y monter, on passe par  
un chemin caillouteux, presque tout du  
long miné dans le roc. Le village est dé-  
clive. Aussi dit-on qu'il faut y ferrer les  
poules et leur pendre un panier à la queue,  
pour que les œufs ne roulent pas en bas  
dans la Fare.*

*Il y a au village à peu près deux cent  
cinquante feux. Ceux du Plan de la Plai-  
ne, ont donné aux Iserablins le sobriquet  
de « Bedjui ». Les maisons sont en pierre  
depuis l'incendie de 1881. Près du village,  
il y a aussi beaucoup de greniers et un  
grand nombre de raccars pour le blé.*

*Presque tout « le bien » (la terre) de  
la commune est encore en champs. Une  
grosse portion des prés sont sur Nendaz ou  
sur Riddes. La bourgeoisie a des monta-  
gnes, des forêts et des communs pour  
mettre en champ le petit bétail.*

*Les « Bedjui » mènent une vie très pé-  
nible. Il faut presque tout transporter à  
dos, le foin, le blé, le fumier. Les enfants  
apprennent à porter la hotte dès qu'ils  
marchent. Les femmes, dès qu'elles sont  
mariées, changent bientôt de mine : il faut  
qu'elles travaillent comme les hommes.*

Oü vyû têngn' lh'atzètâvon for rên dè vîvre, I méndjèvon dè pan dè sèyia, dè motta, dè fromâdo, dè mètèrre, dè tchêrr è dè sôpa dè farêna. Lh'avan pari myé dè vîngn'k'yôra. D'öü pan blhan s'ên prêdjève a pôpri rên, sôf poo pan benêi d'êlhîze.

O dzor dè voui, sên èi lhia tzandja ! I dzôvëntôra lh'ûû tô-kôr'ô kâfé è yo sokôlà, sên prédjé d'a riéta. È pouê z'âlhon, kyîngn' difêrên : pa myé è môss, è môsson, è y'astou pâ myé dè tzôçlhe è dè rôbe dè drà d'ênôê ! È kavouéçlhe kyè lhan èitâ fûra, lh'an' mon rên kyé ché rôb'êtsérce, fété avoué sa matîre pa myé êpêssa kyè d'aranyé : ô-n'êi vèi préskyé o dzor.

Pou'afère döü ardzên, è vyû son ounkor pröü krapenöü. I tenion myé révouâ ; i sâvon sên kyè kote y sô ! Lh'an' mon pröü fômâ kakyè pipyé è bèir'oun vèiro öü çlhîi sè lh'an dè vîngn'mêmo. Orâ, ché kroê boçlhërro dè matonèth' i salhon todrèi fûra di è sôkyè, ky'èi fô dza a sigara öü a sika, porkyé son pa pyé pyèöü dèzo-nhâ. Avoué-sên, sè mûzon dè vyète dè grô konâté. Oun derèi kyè pon pa myé tsèvèi an pé !

È z'ône dèi bôrghyéze ên van pa çlhîngn' plhéth'. Sên kyè pon pa trakouâ ên bonbonérèi, fô ky'o mètèssan dëntor-sè. I mèindro lhè kyè ché kroie kyërne i mètton pèdre è matton. Anfîngn' kyè vouèi-vô ? To-cên lhi progrè. Kan nh'arèingn' à rota a ôtômobil, nhô vèrringn' ounkor d'âtre tzoûze.

Emile Gillioz.

\* \* \*

Fran brâva pâdze ênregistrâie ên 1927, poo phonographe : kyè derèitéth' o dzor dè voui ? Krâyo ky'a fô prèndre ên gouâ lhérèi. Po viète fran : nh'ên fé pari. Ounkor êkollyèrth,' ên'èên èntzan è z'agran bâ pèr dèzoth'o Cerijé, oun fô-mâve dèvouâblhe, è, kan ô n'avèi dè sântime, dè tâbath ên dè pipe ky'oun fazèi mêmô. E yè matte kyè lhan èitâ vyâ,

*Au vieux temps, ils n'achetaient presque pas de vivres. Ils mangeaient du pain de seigle, de la tomme, du fromage, des pommes de terre, de la viande et de la soupe de farine. Ils avaient aussi davantage de vin que maintenant. Du pain blanc on n'en parlait presque pas, sauf pour le pain bénit de l'église.*

*Au jour d'aujourd'hui, tout a changé ! La jeunesse veut à tout prix du café et du chocolat, sans parler du reste ! Et pour les habits, quelle différence : plus de vestes et vestons, et, bientôt plus de pantalons et de robes de drap de là-haut. Les étourdis qui ont été « en place » aiment ces robes serrées et étroites, faites avec une étoffe pas plus épaisse qu'une toile d'araignée. On y voit presque le jour à travers.*

*En ce qui concerne l'argent, les vieux sont encore assez avares ; ils savent ce que coûte le sel ! Ils aiment assez fumer quelques pipées et boire un verre à la cave s'ils ont du vin eux-mêmes. Maintenant ces « krouie bouts » de garçonnet, à peine sortis de leurs socques, il leur faut déjà le cigare ou la chique, bien qu'ils ne soient pas seulement poilus dessous le nez. Avec ça, ils se croient être de gros poteaux (gaillards) on dirait qu'ils ne peuvent pas se contenir dans leur peau !*

*Les filles des bourgeoises ne valent pas cinq centimes de plus. Ce qu'elles ne peuvent avaler en bonbonnerie, il faut qu'elles se le mettent autour (s'en habillent). Le pire c'est que ces « krouie coquines » tournent la tête aux garçons. Enfin, que voulez-vous ? Tout ça c'est le progrès. Quand nous aurons la route à automobiles, nous verrons encore d'autres choses !*

\* \* \*

*Vraiment une belle page enregistrée, en 1927, pour phonographe ! Que dirait Emile Gillioz aujourd'hui ?*

*Je crois qu'il faut faire la part de la plaisanterie. Pour être francs, nous avons fait pareil : encore écoliers, en allant aux champs avec le petit bétail en bas par des-*



krâyopa kyè foussan vënouë i pèrdechon  
dèi matton. En plhace, lhè pa ëija de  
porthâ o kostume. Mé, foure tan brâvo  
d'oyère torna prèndre ën Vyà ! à mèn ei  
demèindz è yèi fiète.

Pâdze dè fran pur Bedjui kyè y'arrâie  
pa vèöü aché pèdre.

*Djan-d'à Gouëtta.*

### L'hymne cantonal valaisan

Nos cantons, si différents les uns  
des autres, possèdent chacun un  
hymne officiel qui leur est propre.  
*Notre Valais*, en ce qui concerne le  
texte — le prétexte pourrait-on dire  
— est l'œuvre d'un homme d'Etat  
valaisan, Léo Luzian von Roten, né  
en 1824 et mort en 1898. Ce von  
Roten ne fut pas seulement un ma-  
gistrat, mais encore un poète réputé  
du Haut-Valais. Son texte allemand  
a trouvé un excellent traducteur en  
l'abbé Koehl.

*Notre Valais* chante surtout les  
beautés de ce canton ensoleillé, ses  
fleurs, ses fruits et ses vignes. Tout  
se résume en somme dans la der-  
nière strophe :

*Pays qu'habite un peuple heureux,  
ami de la simplicité,  
intrépide et laborieux,  
gardant sa foi, sa liberté !*

Mais on connaît surtout le refrain  
exaltant et qu'il faut entendre chan-  
ter par des Valaisans autour d'un  
bon verre de Fendant...

*Vallée où le Rhône a son cours,  
noble pays de mes amours,  
c'est toi, c'est toi, mon beau Valais,  
reste à jamais, reste mes amours !*

La musique a été composée par  
Ferdinand-Otto Wolf (1838-1906),  
professeur de musique à Brigue, puis  
à Sion.

*Edouard Helfer.*

*sous le Cerisier, on fumait des lianes et,  
quand on avait de l'argent, du tabac dans  
des pipes qu'on fabriquait soi-même. Et  
les filles qui ont été « en place » je ne  
crois pas qu'elles soient devenues la per-  
dition des garçons. En service, ce n'est pas  
facile de porter le costume. Mais, ce serait  
si joli de le voir reprendre au village, au  
moins les dimanches et les fêtes.*

*Belle page de tout pur « Bedjui » que je  
n'aurais pas voulu laisser perdre.*

*Djan d'à Gouëtta.*

### VARIETE

#### L'horreur du vide !

Deux joyeux compagnons qui s'étaient  
trop attardés dans les vignes du Seigneur  
finirent par se trouver dans une église à  
l'heure du service divin.

Ils s'installent sur la galerie du temple...  
et s'endorment bientôt, bercés par la mu-  
sique de l'orgue et par la voix du prédi-  
cateur.

Le sermon fini, l'auditoire s'écoule mais  
nos deux lascars dorment toujours. Au  
bout d'un moment, l'un d'eux se réveille  
et intrigué par le silence qui règne dans  
l'édifice, se penche sur la galerie. Il cons-  
tate qu'il n'y a plus personne dans l'église.  
Il interpelle son compagnon :

— Dis-voir, *elle est vide !*

— *Verse !* lui répond l'autre sans ou-  
vrir les yeux. *Mat.*

### Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE  
**DENIS FAVRE, à LEYSIN**  
est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

**Taxis - Excursions - Atelier mécanique**  
**Agence VW**

On sâ la vilhio dévesâ !  
On fâ bin tot cein que fau !